



Nationalpark Vadehavet
Havnebyvej 30
DK-6792 Rømø

Tlf: +45 72 54 36 34
CVR: 34372098
EAN: 5798000860674

vadehavet@danmarksnationalparker.dk
www.nationalparkvadehavet.dk

J.nr: NST-912-00xxx Ref: salin

27. marts 2019

Kravspecifikation vedr. oversættelse fra dansk til tysk og fra dansk til engelsk (UK).

Formål, omfang og indhold af projektet

Nationalpark Vadehavet har bl.a. til opgave at formidle nationalparkens natur og kultur. Da en stor del af nationalparkens gæster er udenlandske turister, oversættes en del af formidlingen til tysk og/eller engelsk. Eksempelvis udgives det årlige Nationalparkmagasin på dansk og tysk.

Oversættelse til tysk

Målgruppen for oversættelsen til tysk er tyskere og turister med tysk som fremmedsprog. Oversættelsen skal derfor være et både velformuleret og letlæst tysk, hvor brug af egentlige fagudtryk og sjældne ord reduceres. Den danske tekst skal derfor ikke nødvendigvis oversættes tekstnært, hvis det reducerer læseligheden af den tyske tekst. Nogle tekster vil indeholde dyre- og plantnavne eller lign. Nationalparken kan for nogle af disse levere de korrekte tyske artsnavne. Hvis ikke de findes her, skal de findes i et anerkendt tysk opslagsværk.

I 2019 og 2020 skal følgende oversættes til tysk:

- Nationalparkmagasinet – omfang ca. 20.000 ord
- Kulturguide – omfang ikke fastlagt
- Mindre tekster til fx hjemmeside, sociale medier, skilte og foldere

Oversættelse til britisk-engelsk

Målgruppen for oversættelsen til engelsk er såvel turister med engelsk som modersmål som turister med engelsk som fremmedsprog. Oversættelsen skal derfor være et både velformuleret og letlæst britisk-engelsk, hvor brug af egentlige fagudtryk og sjældne ord reduceres. Den danske tekst skal derfor ikke nødvendigvis oversættes tekstnært, hvis det reducerer læseligheden af den engelske tekst. Nogle tekster vil indeholde dyre- og plantnavne eller lign. Nationalparken kan for nogle af disse levere de korrekte britisk-engelske artsnavne. Hvis ikke de findes her, skal de findes i et



anerkendt britisk-engelsk opslagsværk. Bemærk venligst, at teksterne skal oversættes til britisk-engelsk. Amerikansk-engelsk mv. er ikke acceptabelt.

I 2019 og 2020 skal følgende oversættes til engelsk:

- Mindre tekster til fx hjemmeside, sociale medier, skilte og foldere

Oversættelse fra tysk hhv. engelsk til dansk

Der kan i mindre omfang blive behov for at oversætte tekster fra tysk hhv. engelsk til dansk. Det kan fx være en artikel til magasinet forfattet på tysk eller nyheder til hjemmeside eller sociale medier skrevet på engelsk af vores internationale samarbejdspartnere.

Parternes ydelser

Ved oversættelse af Nationalparkmagasinet leverer Nationalpark Vadehavet de danske artikler inkl. billedtekster og lign. i word-dokumenter, såfremt leverandøren ikke har en web-løsning. Længden af den enkelte artikel varierer typisk mellem 500 og 2000 ord. De første artikler leveres umiddelbart efter kontraktindgåelse. Oversætter skal levere den tyske oversættelse i et word-dokument efterhånden som de enkelte artikler er oversat. Leveres teksterne via en web-løsning, skal det være enkelt at flytte teksten til word. Tidligere udgaver af magasinet kan ses her <http://nationalparkvadehavet.dk/muligheder/udgivelser-og-foldere/> Tekster på længde til op til 500 ord skal kunne oversættes fra dag til dag.

Optioner

Der er en option på forlængelse af kontrakten med et år. I 2021 vil kontrakten omfatte oversættelse af Nationalparkmagasinet samt ovennævnte option.

Tidsplan

Oversættelse af Nationalparkmagasinet skal være afsluttet senest 1. juni 2019 hhv. 1. juni 2020. Der vil løbende blive leveret tekster, og der vil ved opstart blive leveret en tidsplan for, i hvilke uger de enkelte tekster forventes fremsendt til oversættelse. Det forventes, at korte tekster på op til 500 ord kan leveres fra dag til dag. Længere tekster forventes leveret inden for en uge. Kulturguiden vil blive udarbejdet i andet halvår af 2019.

Krav til kvalitetssikring

Oversættelserne skal være korrekturlæste af en anden person end den første oversætter. Det skal ved korrekturlæsningen sikres at:

- At der ikke er grammatiske fejl og sprogfejl
- At teksten er letlæst og flydende
- At oversættelsen har samme indhold som den danske originaltekst
- At artsnavne er oversat korrekt og at der, hvis der er flere muligheder, anvendes samme artsnavn teksten igennem



Betalingsplan

Leverandøren kan fakturere en gang månedligt. Af faktura skal fremgå opgavenummer og hvilke artikler / sider, der er oversat. Der afregnes for antal ord i den danske tekst x den tilbudte pris pr. ord i DKK eks. moms.

Kommunikationskonsulenten oplyser opgavenummeret i forbindelse med bestilling af oversættelse.

Kommunikation i forbindelse med projektets fremdrift

Leverandørens kontakt i Nationalpark Vadehavet er, uanset opgave, nationalparkens kommunikationskonsulent. Der forventes en løbende dialog om løsningen af de to ovennævnte opgaver. Såfremt leverandøren kan forudse, at oversættelserne vil blive forsinket fx ved langvarig sygdom, skal kommunikationskonsulenten underrettes omgående.